

Pregón del Atabal (Teponazcuícatl)

Lic. Arturo Rocha Cortés
Director del Boletín Guadalupano
rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

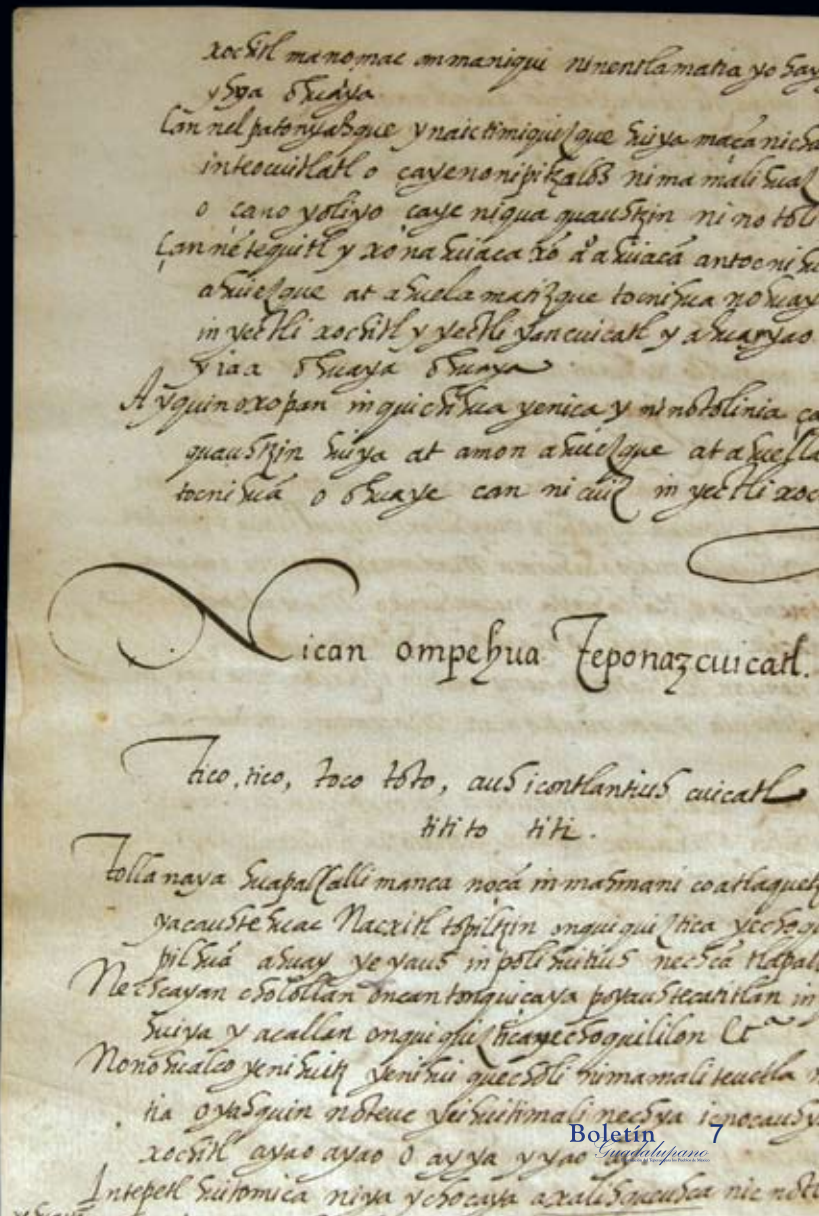
El Pregón del atabal ha sido publicado anteriormente en nuestro BG, sólo que valiéndonos en aquella ocasión de un facsímil del documento y no del original: el ms. 1628 de la Biblioteca Nacional de México, *Cantares mexicanos*, donde se contiene el *Teponazcuícatl*.

Se afirma que este canto fue entonado por el señor de Azcapotzalco, D. Francisco Plácido, el día del traslado del sagrado original de las casas obispaes al Tepeyac.

Se le ha traducido de diferentes maneras, o con excesos (como es la versión del P. Mariano Cuevas), o con omisiones (como en la versión del P. Garibay, quien eliminó todas las que juzgó interpolaciones cristianas en el texto, i.e. "Santa María", "Obispo", etc.)

Bien probablemente este pregón sí haya sido en su origen un canto a la diosa prehispánica del maíz Cintéotl (Garibay), lo que no excluye el que haya podido ser adaptado por Francisco Plácido para aquella ocasión particular.

Aquí presentamos la versión castellana de este f. 27r de *Cantares mexicanos*, haciendo una composición de dos traducciones: la del P. Garibay (*Poesía náhuatl*, t. III) y la clásica del P. Cuevas, de la cual hemos eliminado algunos versos que "dicen" lo que el náhuatl no dice; excesos de interpretación que pretenderemos subsanar con nuestra propia versión del *Teponazcuícatl* a publicarse en el BG el próximo año, *Deo volente*.



Chapellan aya mochieloca monaxuatioca yexocdi Ma banca cacanco
 ayas ayas Es
 yexocdi linea yendkeuc yexiuti mali timaxuatioca yexicalanco o
 banca cacanco Es
 yexocdi ay yanco ayamo aya ay xuya ayanco ay yanco ayamo a
 y xuya que ye mamaniel mocha moquiapania o que yemadma
 niel mokeucalla tie ya yeno caudiqui nican tollan monodualco
 ya yya y yo ay.
 yexocdi otoyay teuchon bimalon que yemamaniel mochan es.
 iniquatitl son timicuidtediac nacdea tollan y ynoea mo
 natlatoa Naxitl tospikin y ay xolteuil yemotoca yeic yexo
 cal in mo macedual ay yo.
 can xiu scallia y cohuafalla y ay motiomate diac nacdea tollan
 y inonsan yndonklatoco Naxitl tospikin Es.

Tico toco toco liquiti quiti quiti quito. Canic mo cueptiuh.

Chapal xocdi cenili niyol aya nepapa tonaca xocdi mo yadua ya
 yneuponimo quekavo yanaya aya yetesya ixpan tona a
 Santa Maria ay yo.
 ya yacucaya canquehal axiditl tomoli di yanaya yenika
 xitlual yceltedil y yedios aya ni yklayotol a o ya yehcoya y
 canclacuilolpa nemia moyotlo amoxpetak ypan toncuicaya
 equimonyaitotia yexuchin aya in obispo ya cacatotakin aya
 onca kiltatoa attempa ay yo.
 yexocdi Dios mikysox aya xocdi yamititlacatli yancuicak
 mikicuiloa Santa Maria in obispo ya es
 yexocdi cuilixia a da a yada onklatoc amoxliya moyotlo ya onaya
 mochan aditlicac oo toltocayotl a ycaja ninemil yenica ay yo.
 yexocdi cuilil ay yeno dian oyal onicay a anni tcau dian aya y an
 cuicanil y yedil y no xocdi no uica y xitequi onteixpa ay yo.

Foto: Ricardo Galindo Melchor

Teponazcuicatl en Cantares mexicanos, BNM, ms. 1628, f. 27r

Paleografía

27

yn tlapallan aya mochieloca monahuatiloa, ye cochiztla o anca ca çanio
ayao ayayo etc.

çan ti ya olinca ye noteuc ycihuitimali [*sic*], ti nahuatilo yaye xicalanco, o
anca çacanco, etc.

5 Ay yanco ayyanco ayemo aya a yhuiya ayanco ay yanco ayyanco a
yhuiya quen ye mamaniz mochan moquiapana, o que ye mahma-
niz moteuccalla, tic ya yencauhqui nican tollan nonohualco,
ya yya yyao ay.

In ye quintichoc[a], aya, teuctl on timal on, que[n] ye mamaniz mochan etc.

10 In tetl in quahutli [*sic*] on timicuilotehuac nachea tollan y yn o'ca' in o-
tontlatoco Naxitl topiltzin y ayc polihuiz ye motoca, ye ic ye cho-
caz in momacehual, ayyo.

çan can xiuhcalli ya cahuacalla ya yn oticma'tehuac, nachea' tollan
y in oncan yn otontlatoco Naxitl topiltzin etc.

15 tico toco toco tiquiti tiquiti. çan ic mocueptiuh

y' tlapapal xochicentli niyol aya nepapa' tonacaxochitl moyahu aya
on cuepontimoquetzaco ya anaya aya ye teoya ixpan tonan a
Santa Maria ayyo.

20 Atlayacuie aya çan quetzalaxihuitl tomolihuiyan aya ye n[i] itla-
chihual icelteotl y ye dios aya ni ytlayocol aoya yehcocya etc.

çan ca tlacuilolpa' nemia moyollo amoxpetlatl ypan toncuic[a] ya
tiquimon ya itotia in teteuctin aya in obispo ya ça' catotatzin aya
onca' titlatoa atlitempa' ayyo.

25 yehuan Dios mitz yocox aya xochitla ya mitz tlacatili yancuicatl
mitz icuiloa Santa Maria in obispo ya etc.

tolteca ihcuilhuia aha aya ha. on tlantoc amoxtli ya. moyollo ya on aya
moch on ahciticac, oo toltecayotl a ica ya ninemiz yenica' ayyo.

ac nech cuiliz ac ye nohuan o[n]yaz, on nicaz a annihcuihuan, ayayyan
cuicanitl yyehetl y noxochiuh mo'cuicayhuitequi on teixpa' ayyo.

Traducción

es en Tlapala, *aya*, donde eres esperado, es el lugar al que se te manda ir,
ayao ayao etc.

es allí el lugar de tu reposo, allí solamente. Ya te pones en movimiento, mi rey Ihuitimalli,
[se te manda a ir a Xicalanco,
y a Zacanco, etc.

5 *Ay yanco ayyanco ayemo aya a yhuiya, Ay yanco ayyanco ayemo aya a
Yhuiya, ¿cómo quedarán desolados tus patios y entradas?, ¿cómo quedarán desola-
dos tus palacios? ¡Ya los dejaste huérfanos aquí en Tula Nonoalco!
Ya yya yyao ay.*

Tú mismo los lloras, *aya*, príncipe Timal. ¿Cómo quedarán desolados tus palacios?, etc.
10 En madera, en piedra te dejaste pintado. Y allá en Tula vamos a gri-
tar: Oh, Nácxitl, príncipe nuestro, jamás se extinguirá tu renombre, ¡pero por él llo-
rán tus vasallos!, *ayyo*.
¡Sólo queda allí en pie la casa de turquesas, la casa de serpientes que tú dejaste erguida! Y
[allá en Tula
vamos a gritar: oh Nácxitl, príncipe nuestro etc.

15 *tico toco toco tiquiti tiquiti. Sólo así se va dando la vuelta.**

Nací yo la mazorca de tintes policromos, *aya*. En medio de varias flores de *tonacaxóchitl*
ya vino a abrir sus corolas, en presencia del dios que hace el día,
Santa María, *aya*.

En la región de la lluvia y la niebla, donde las preciosas flores acuáticas abren su corola,
[*aya*,

20 Yo soy la hechura del único dios, soy su creación, *aoya yehcocya*, etc.

Tú alma está viva en la pintura, cantas en la estera de musgo, *aya*,
Haces bailar a los reyes, *aya*, al obispo, nuestro padre, *aya*,
Predica allí, en la orilla del agua, *ayyo*.

Dios te creó, *aya*, entre abundantes flores, y te pintó de nuevo,
25 Santa María, [ante] el obispo, etc.

Escribían los artesanos, aha ayaha, se acabaron los libros, ya, pero tu corazón, ya onaya,
llegó a ser perfecto, *oo*, por el arte yo viviré aquí siempre, *ayyo*.

¿Quién tomará mi ejemplo? ¿Quién irá conmigo? Aquí estoy en pie, amigos míos, *ayay-*
[*yan*.

Yo soy un cantor, desde el fondo del pecho mis flores y mis cantos desgrano ante los hom
[bres, *ayyo*.

* “Notación” musical e indicaciones coreográficas [N. del A.]